



Eylem AKSOY ALP

Maître de Conférence

eylema@hacettepe.edu.tr

eylemaksoy@hotmail.com

CV

2000- 2004	Licence au Département de Traduction et d'Interprètes de l'Université Hacettepe.
2002	Stage de l'enseignement du FLE (Université d'Ankara – TÖMER)
Juillet 2003	Stage de perfectionnement pour professeurs - Université de Franche-Comté (Besançon / France)
2004	Stage de Traduction - Başbakanlık Basın-Yayın ve Enformasyon Müdürlüğü, Ankara
Juillet 2004	Chargée de recherches au Département de Langue et Littérature françaises de l'Université Hacettepe.
2005 - 2006	Master II de Langue française à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) sous la direction du Professeur Georges Molinié en tant que boursière du Gouvernement français
Juin 2006	Soutenance d'un mémoire de maîtrise intitulé « Exemple d'étude sémiologique de la traduction » au Département de Langue et Littérature françaises de l'Université Hacettepe.
Mars-juin 2009	Recherches et rédaction de la thèse de Doctorat au sein de l'équipe Sens, Texte et Histoire de l'École doctorale Concepts et langage de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) en tant que boursière du Gouvernement français dans le cadre du programme de doctorat en cotutelle
Juin-août 2010	
Septembre 2012	Soutenance de la thèse de doctorat en cotutelle entre l'Université Hacettepe et l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) avec la « mention très honorable » dont le titre est <i>L'énonciation et la polyphonie dans l'œuvre d'Annie Ernaux</i> . Directeurs de recherche : Georges Molinié et Ayşe Kıran
Septembre 2013	Maître de Conférence Adjoint
Janvier 2023	Maître de Conférence (ÜAK)
Domaines de recherches	Annie Ernaux, Énonciation, Traduction, littérature française contemporaine, femmes écrivaines

Langues	Français (Bilingue) : 100/100 au KPDS Anglais (bon niveau) : 90/100 au KPDS
Téléphone	0090 312 297 84 50 - 51 / 0090 312 297 84 74

Fonctions administratives et universitaires

- Coordinatrice des Relations Internationales du Département de Langue et Littérature françaises (2024 -)
- Vice-Présidente du Département de Langue et Littérature françaises – Université Hacettepe (2019 -)
- Coordinatrice Erasmus de la Faculté des Lettres (2019 – 2021)
- Vice-Coordinatrice Erasmus de la Faculté des Lettres (2021 -)
- Coordinatrice Erasmus du Département de Langue et Littérature françaises de l’Université Hacettepe (2017 -)
- Membre du Comité d’Administration de l’Association des Professeurs de français d’Ankara (2008 - 2020)
- Membre du Comité de Présentation de la Faculté des Lettres de l’Université Hacettepe (2017 -)
- Membre de l’Office International des étudiants de la Faculté des Lettres de l’Université Hacettepe (2013 – 2016)
- Membre du Comité de Présentation pour étudiants de la Faculté des Lettres de l’Université Hacettepe (2006 – 2012)

Publications

Chapitres de livres internationaux

- “L’image de la mère et les notions de « devoir de bonheur » et de « droit au malheur » dans *Journal d’un amour perdu* d’Éric-Emmanuel Schmitt”, dans Hertrampf, Marina Ortrud M., *Mater Genetrix - Les images de la mère dans la littérature moderne de l’expression française*, De Gruyter, 2024. (ISBN : 978-3-11-155832-5)
- “L’évolution du luxe au féminin chez Annie Ernaux”, *Femmes et luxe: Perspectives littéraires*, Éditrices: Soundouss El Kettani, Isabelle Tremblay, Presses Universitaires de Rennes, Septembre 2022, s. 133- 148 (ISBN: 978-2-7535-8584-3)
- “Jean Giono’nun Ağaç Diken Adam Adlı Öyküsüne Ekoeleştirel Bir Yaklaşım”, *Edebiyat ve Ekoeleştiri*, Éditrice: Tülin Kartal Güngör, Bilgin Kültür Sanat Yayınları, Décembre 2022, s. 60-73. (ISBN: 978-625-7799-65-2)
- “Dilde Sadeliğin Gücü : Annie Ernaux Örneği”, *Zeynel Kıran’a Armağan*, Papatya Yayınları, 2014, s. 235-242

Chapitres de livres nationaux

- “Yeni Roman”, *Yazınsal Akımlar*, Éditrice: Sibel Bozbeyoğlu, Bilgesu Yayınevi, 2021, s. 299-318. (ISBN: 978-605-2229-28-6)

- “Annie Ernaux ya da Yazınsal ve Toplumsal Başkaldırı”, *Tarihi Değiştiren, Toplumu Dönüştüren Kadınlar Ortak Kitabı*, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, 2016, Ankara, s. 23-30

Articles

- “L’auto-métatextualité dans *L’Atelier noir* d’Annie Ernaux”, *Frankofoni*, Sayı 43, 2023, s. 93-101.
- “Amin Maalouf’un “Béatrice”den Sonra Birinci Yüzyıl” Adlı Yapıtında Kadın-Oluş”, *Folklor-Edebiyat Dergisi*, Sayı 28 (3), 2022, s. 791-808.
- “La réécriture au féminin : La femme rompue de Simone de Beauvoir et La femme gelée d’Annie Ernaux”, *Litera; Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi*, Sayı 32 (1), 2022, s. 457-475.
- “Raymond Queneau’nun “Zazie Metroda” Adlı Yapıtında Kız Çocuk İmgesi”, *RumeliDe Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, Sayı: 11 (Juillet), 2022, s. 425-436.
- “Annie Ernaux’nun *Les Années (Yıllar)* Adlı Eserinde Toplum, Bellek ve Yazın”, *Ankara Üniversitesi DTCTF Dergisi*, Cilt 60, Sayı 1, Juin 2020, s. 234-250
- “La place de Duygu Asena dans la deuxième vague féministe en Turquie”, *Synergies Turquie*, Sayı: 13, 2020, s. 173-188.
- “Annie Ernaux’nun *Kürtaj*’ında Abjekt Olanı Yazma Güçlüğü”, *Frankofoni* 35, Septembre-Octobre 2019, s. 161-171
- “L’ironie dans la *Femme gelée* d’Annie Ernaux”, *Frankofoni* 29, Octobre 2016, s. 19-28
- “De l’écriture blanche d’Albert Camus à l’écriture plate d’Annie Ernaux”, *Frankofoni* 27, 2014, s. 189-202
- “Écrire avec la voix du peuple : Le cas d’Annie Ernaux”, Ankara, *Frankofoni* 25, 2013, s. 189-199 (Article rédigé à partir de la thèse de doctorat)
- “L’image de la femme dans l’œuvre d’Annie Ernaux”, Ankara, *Frankofoni* 23, 2011, s. 351-359
- “Çeviri Kuramından Uygulamaya, Uygulamadan Kurama...”, Ankara, *Frankofoni* 22, 2010, s. 153-159
- “Une étude sur l’analyse sémiologique de la traduction”, Ankara, *Frankofoni* 19, 2007, s. 539-554 (Article rédigé à partir du mémoire de Maîtrise)

Communications

Communications internationales

- « Écrire la mère sous le prisme de la sociologie : Annie Ernaux et Didier Éribon », Reconfigurations de l’autobiographique au XXIe siècle. Assises de la littérature contemporaine française et francophone 2024, 23-25 octobre 2024, Université Federico II de Naples, Italie.

- « Confluences de la féminité et de la masculinité dans *L'Enfant de sable* et *La nuit sacrée* de Tahar Ben Jelloun », 14^{ème} Congrès de l'Association allemande des Francoromanistes, Colloque « Confluences des inégalités sociales dans les littératures francophones : l'intersectionnalité du point de vue des études littéraires », 24-27 septembre 2024, Université de Passau, Allemagne.
- “L’image de la mère et les notions de « devoir de bonheur » et de « droit au malheur » dans *Journal d'un amour perdu* d'Éric-Emmanuel Schmitt”, *Mater Genetrix* - Les images de la mère dans la littérature moderne de l'expression française, 3-4 novembre 2023, Olomouc, République Tchèque
- “L’oppression épistémique dans les œuvres d’Annie Ernaux”, Forum de L’APEF 2023 – Mutations et identité(s) contemporaine en français (d’)après Annie Ernaux – Écrire, décrire le social?, 12-13 octobre 2023, Braga – Amares - Portugal
- “Annie Ernaux ou l’insatiable désir d’écrire l’indicible”, 10th International Women in French Conference “Margins: Voices and pathways”, 10-14 mai 2022, Iowa State University – Etats-Unis d’Amérique (En ligne)
- “Raymond Queneau’nun Zazie Metroda Adlı Yapıtında Kız Çocuk İngesi”, Uluslararası Rumeli Sempozyumu, 14-15 mai 2022, İstanbul Medeniyet Üniversitesi (En ligne).
- “La transculturalité dans les journaux extimes d’Annie Ernaux”, *Interculturalia* – Colloque International pour les étudiants et les jeunes chercheurs 4^{ème} édition en ligne, *Transculturalité et Confinement culturel*.14-15 mai 2021, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie. (Conférencière invitée – En ligne) (en cours de publication dans la Revue *Perspectives Culturelles*)
- *Quand enseigner la littérature devient une constante quête d’actualisation*, 3^{ème} Congrès européen de la FIPF, 4-8 septembre 2019, Athènes – Grèce (Publié dans les Actes du Congrès)
- *L’Avènement du féminisme en Turquie: Duygu Asena sur les pas de Simone de Beauvoir*, 87^{ème} Congrès de l’ACFAS – Colloque Ecrivaines et Mondialisation, 27-31 mai 2019, Université de Québec en Outaouais, Ottawa - Canada
- *Minimalist Yazın Çevirisi Üzerine : Annie Ernaux’nun La Place’ından Babam ve Bir Adam’a*, 4th International Language, Culture and Literature Symposium, 17-18 mai 2018, Akdeniz Üniversitesi, Antalya
- *Notes d'une voyageuse en Turquie* de Marcelle Tinayre ou la femme turque vue par une femme de lettres française, “Turqueries: Regards Croisés entre l’Orient et l’Occident”, Colloque international, 12-14 mai 2016, Ankara (Publié dans les actes du Congrès, Editrices: Arzu Etensel İldem, Nurmelek Demir, Gülser Çetin, Çağrı Eroğlu, Ankara Üniversitesi Basımevi, 2017)
- *Du discours discriminant masculin à l’ironie féminine : Le discours rapporté dans La Femme gelée d’Annie Ernaux*, « Les masques du discours : traces langagières et socio-culturelles » Colloque international, Dokuz Eylül Üniversitesi, Université de Lorraine (Metz), 15-16 octobre 2015, İzmir

- *Qu'en est-il du style pamukien en turc et en français*, Colloque international, « Aracılar : Fransa ile Türkiye Arasında Düşünce ve Sanat Elçileri », 14-15 novembre 2013, Ankara Üniversitesi Dil-Tarih ve Coğrafya Fakültesi.
- *De l'écriture blanche d'Albert Camus à l'écriture plate d'Annie Ernaux : La contemporanéité dans l'écriture*, 9^{ème} Colloque International de Poitiers sur Albert Camus, "Camus hic et nunc", 26 – 28 mai 2011, Poitiers – France
- *Retraduction : Quel défi pour le traducteur ?* I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, 20-21 octobre 2011, Kırıkkale.

Communications nationales

- "Annie Ernaux ou la voie qui mène au Prix Nobel", Conférence donnée avec Madame la Professeure Ayşe Kıran à l'Institut français d'Ankara, 10 mai 2023.
- *Nathalie Sarraute'un Çocukluk Adlı Eserinde Söyleşimsellik*, 14^{ème} Congrès national de la Francophonie, 7-8 mars 2019, Galatasaray Üniversitesi, İstanbul
- *Bir toplumsal Bellek Yazını Örneği : Annie Ernaux'nun Les Années (Yıllar) adlı eseri*, Kültürel Bellek Sempozyumu 2018 (Symposium sur la mémoire culturelle), 6-8 novembre 2018, Université Hacettepe, Ankara
- *Bir Distopya Örneği : Amin Maalouf'un Béatrice'den Sonra Birinci Yüzyıl 'ı*, 13^{ème} Congrès national de la Francophonie, 26-27 avril 2018, Hacettepe Üniversitesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ankara
- *Kişisel Bir Dramdan Toplumsal Bir Tanıklığa : Annie Ernaux'nun Kürtaj 'ı*, Edebiyatta Kadın Sempozyumu (Davetli konuşmacı), 8 mars 2018, Hacettepe Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ankara
- *Annie Ernaux ya da Yazınsal ve Toplumsal Başkaldırı*, « Tarihi Değiştiren, Toplumu Dönüştüren Kadınlar Sempozyumu », Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, 24-25 novembre 2014, Ankara

Thèses dirigées

Thèses de maîtrises soutenues

- Banu Korkmaz, *Les retraductions en turc du Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir: Une perspective féministe de la traduction*, 2024.
- İlkay Atay, *La polyphonie narrative dans Citadelle d'Antoine de Saint Exupéry*, 2021.

Thèse de doctorat en cours

- S. Buğra Akdoğan, *Les Pratiques intratextuelles dans la traduction : Les Traductions en turc des œuvres d'Annie Ernaux*.

Comité d'organisation

- XV^{ème} Congrès National de la Francophonie (Eskişehir Anadolu Üniversitesi – 12-13 Mart 2020) (Annulé en raison de la pandémie)
- XIII^{ème} Congrès National de la Francophonie, Université Hacettepe Département de

Langue et Littérature françaises, Ankara, 26-27 avril 2018, Membre du comité d'organisation.

- Université International d'été « Université d'été 3 : Stratégies Formatives », İstanbul, 22-26 juin 2015. Membre du comité d'organisation.
- Colloque International « Les Passeurs : Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie » Université d'Ankara, 14-15 novembre 2013. Membre du comité d'organisation.
- VI^{ème} Congrès National de la Francophonie « La Francophonie en Turquie d'hier à aujourd'hui », Kars, 20-22 mai 2010. Membre du comité d'organisation.
- Colloque International « Hommage aux poètes turcs francophones », Université Hacettepe Département de Langue et Littérature françaises, 12-13 octobre 2006. Membre du comité d'organisation.

Comité de rédaction

- *Gönül Yılmaz 'a Armağan Kitabı*, Editör: M. Emin Özcan, Ankara Üniv. Basımevi, 2021.
- Revue *Frankofoni*, Membre du comité de rédaction (2011 - 2019)
- *Actes du VI^{ème} Congrès National de la Francophonie*, Ankara, 2011. Membre du comité de rédaction

Associations

- Women in French (Membre depuis 2020)
- Association des Professeurs de français d'Ankara (Membre depuis 2008)

Centre de recherche

- VISAGES – Membre international au Centre de recherche interuniversitaire Variations et hybridismes des écritures autobiographiques dans les littératures d'expression française.

Cours assumés (Année universitaire 2024-2025)

Licence:

AUTOMNE

PRINTEMPS

FDE 159 Techniques d'expression I

FDE 160 Techniques d'expression II

FDE 293 Textes choisis III

FDE 294 Textes choisis IV

FDE 495 Histoire de la Lit. française V

FDE 495 Histoire de la Lit. française VI

Master :

AUTOMNE

PRINTEMPS

FDE 611 Traductologie I

FDE 612 Traductologie II

Doctorat :

AUTOMNE

FDE 788 L'autobiographie dans la littérature française

PRINTEMPS

FDE 705 Les théories de l'énonciation et de la pragmatique